



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ญี่ปุ่น	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๒๖ มีนาคม ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	รัฐมนตรีกำกับดูแลการจัดการแข่งขันกีฬาโอลิมปิก กล่าวขอโทษประชาชนเหตุเพราะพูดไม่ตรงกับข้อเท็จจริง		

นายซาคุระตะ รัฐมนตรีกำกับดูแลการจัดการแข่งขันกีฬาโอลิมปิก ครั้งที่ ๓๒ และพาราลิมปิกฤดูร้อน ๒๐๒๐ ในปี พ.ศ. ๒๕๖๓ ได้แสดงความคิดเห็นในที่ประชุมคณะกรรมการด้านงบประมาณของวุฒิสภา เมื่อวันที่ ๒๕ มีนาคม ๒๕๖๒ กรณีการจัดการแบบเข้าถึงพื้นที่ประสบภัยพิบัติแผ่นดินไหวและคลื่นสึนามิ เพื่อเตรียมการสำหรับการจัดกีฬาโอลิมปิกครั้งที่ ๓๒ ในปี พ.ศ. ๒๕๖๓ กล่าวขอโทษพร้อมถอนคำพูดกรณีให้ข้อมูลที่ไม่ตรงกับความเป็นจริงเกี่ยวกับความเสียหายจากเหตุการณ์แผ่นดินไหวในบริเวณตะวันออกของประเทศ เมื่อหลายปีก่อน

นายซาคุระตะ รัฐมนตรีกำกับดูแลการจัดการแข่งขันกีฬาโอลิมปิก ครั้งที่ ๓๒ และพาราลิมปิกฤดูร้อน ๒๐๒๐ ในปี พ.ศ. ๒๕๖๓ ได้แสดงความรับผิดชอบโดยการถอนคำพูดในที่ประชุมคณะกรรมการด้านงบประมาณของวุฒิสภา เมื่อวันที่ ๒๕ มีนาคม ๒๕๖๒ หลังจากคำพูดดังกล่าวไม่ตรงตามข้อเท็จจริง กรณีดังกล่าวเกิดขึ้นในคราวการประชุมที่จังหวัดชิบะได้กล่าวว่า ระบบทางด่วนและทางหลวงยังคงใช้การได้ดี ภายหลังที่เกิดเหตุการณ์แผ่นดินไหวในบริเวณตะวันออกของประเทศ

เกี่ยวกับคำพูดดังกล่าว นายซาคุระตะได้กล่าวขอโทษอีกครั้งต่อหน้านักข่าวหลังจากการประชุม คณะรัฐมนตรีว่าตนต้องการกล่าวขอโทษต่อประชาชนชาวญี่ปุ่น โดยเฉพาะผู้ที่ประสบภัยที่รู้สึกไม่สบายใจ เนื่องจากคำพูดของตน ซึ่งหลายท่านยังคงอยู่ในสภาวะผู้พลภัยอยู่ในขณะนี้

นอกจากนี้ รัฐมนตรีซาคุระตะยังได้กล่าวว่า ในขณะนี้ได้ขอความร่วมมือจากหน่วยงานที่เกี่ยวข้องในการจัดการสนับสนุนการฟื้นฟูพื้นที่ประสบภัย อาทิ การจัดการแข่งขันกีฬาในพื้นที่ประสบภัย การกำหนดให้เป็นเมืองเจ้าภาพจัดแข่งขันกีฬาประเภทต่าง ๆ การจัดแสดงนิทรรศการไฟแห่งการฟื้นฟู การกำหนดให้เป็นจุดเริ่มต้นการวิ่งคบเพลิงโอลิมปิก รวมถึงการรณรงค์ให้ใช้ผลผลิตทางการเกษตร และวัสดุภายในพื้นที่สำหรับจัดการแข่งขันกีฬาโอลิมปิกที่กรุงโตเกียว โดยเน้นการบริหารจัดการแบบเข้าถึงพื้นที่อย่างใกล้ชิดต่อไป

ที่มาของข่าว :	https://www3.nhk.or.jp/news/html/20190326/k10011860861000.html?utm_int=news-politics_contents_list-items_003
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๒๖ มีนาคม ๒๕๖๒

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของญี่ปุ่น อย่าง www3.nhk.or.jp
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวกษมน ฉัตรธรรมพร	นักวิเทศสัมพันธ์ปฏิบัติการ	
กลุ่มงาน	ภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๓/๖๒
ผู้ทาน	นายตรรกวิทย์ มิ่งขวัญ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ กลุ่มงานภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	
ผู้ทาน	นายชูชาติ พุฒเพ็ญ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ กลุ่มงานภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	

桜田五輪相 震災発言を改めて陳謝「すべての皆さんにおわび」

2019年3月26日 11時02分

桜田オリンピック・パラリンピック担当大臣は、東日本大震災の被害をめぐって事実と異なる発言をし、25日の参議院予算委員会で撤回したことについて、重ねて陳謝したうえで、東京大会に向けて被災地に寄り添った取り組みを進めていく考えを示しました。

桜田オリンピック・パラリンピック担当大臣は、先の千葉県内での会合で、東日本大震災のあと「国道交通網と高速道路が健全に動いていた」などと発言したことについて、事実と異なっていたとして、25日の参議院予算委員会で撤回しました。

これについて桜田大臣は、閣議のあとの記者会見で「今なお多くの方が避難をされている状況で、私の発言により不愉快の思いをされた被災者をはじめとするすべての皆さんにおわびを申し上げたい」と述べ、重ねて陳謝しました。

そのうえで桜田大臣は、「来年に迫った東京大会では、ホストタウンをはじめ被災地での競技の開催、『復興の火』の展示、聖火リレーのスタート、被災地産の食材、木材の利用など復興を後押しする取り組みを関連機関と連携して進めており、今後とも被災地に寄り添った取り組みを進めていきたい」と述べました。